

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Остапенко Дарьи Игоревны  
«Функциональная и структурная характеристика метатекста (на  
материале переводческих предисловий и примечаний)», представленной  
на соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальности 10.02.19 – теория языка (Воронеж, 2014 г.)

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено исследованию функциональной и структурной характеристики метатекста и проведено на материале переводческих предисловий и примечаний. Надо подчеркнуть, что до сих пор нет обобщающей работы, в которой была бы предпринята попытка комплексного функционально-структурного анализа метатекста на базе переводческих метатекстов.

Сказанное объясняет **актуальность** рассматриваемой работы в плане исследуемого эмпирического материала, построения его теоретической модели и релевантного уровню современной лингвистики его описания.

Бесспорно, что работа актуальна и в отношении **объекта** – структурной и функциональной специфики метатекста – и **предмета** – функционально-структурных признаков переводческих предисловий и примечаний к произведениям художественной литературы, в переводе с английского на русский и с русского на английский язык, – а также системы анализа представленной проблематики.

Выбранный в диссертационном исследовании подход и его теоретико-методологические основы позволили Д.И. Остапенко своевременно и достаточно корректно сформулировать **положения**, вынесенные на защиту, и последовательно провести доказательство их обоснованности и достоверности. В этой связи можно утверждать, что цель и задачи диссертационного исследования релевантны выносимым на защиту положениям, раскрытие которых на основе предлагаемых подходов и принимаемых методологических и исходных теоретических посылок заслуживает одобрения и поддержки. Данные теоретических построений, осуществленных соискателем ученой степени, убедительны и непротиворечивы. Достоинство реферируемой диссертации, как это видно из прочтения автореферата, заключается и в тщательном обосновании и глубоком теоретическом анализе концептуальных положений современной научной литературы по проблемам общей теории языка и перевода, теории текста и дискурса.

**Научная новизна** выполненного исследования заключается в комплексном анализе метатекста на базе переводческих метатекстов и выработке модели построения предисловий и примечаний, создаваемых

переводчиком. А также автором была предложена функциональная классификация примечаний переводчика.

В целом анализ автореферата позволяет заключить, что диссертационное исследование Остапенко Дарьи Игоревны «Функциональная и структурная характеристика метатекста (на материале переводческих предисловий и примечаний)» полностью отвечает критериям, указанным в пп. 7 – 8 и 10 – 11 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 20.06.2011 № 475, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Кандидат филологических наук, доцент,  
и.о. зав. кафедрой теории  
и практики немецкого языка  
Южного федерального университета

19 мая 2014 г.

 А.И. Норанович

  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южный федеральный университет»  
личную подпись   
ЗАВЕРЯЮ:   
Специалист по кадрам  
19 мая 2014